

# Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 29

## Quelques éléments sur le document

Cet extrait du livre intitulé *الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل* du Palestinien *مجير الدين الحنبلي* ; le livre propose une histoire de Jérusalem القدس et d'Hébron الخليل à la manière classique, par une suite de biographies en lien avec ces villes ; ici, il est question de Saladin صلاح الدين qui est désigné dans le texte par le terme de *السلطان* ; il s'agit d'un chantier gigantesque engagé pour la fortification de la ville de Jérusalem, avec l'aide d'experts envoyés de Mossoul الموصل et surtout par la mobilisation générale des habitants et l'utilisation forcée des captifs parmi les Croisés.

## Vocabulaire

Il construisit en un temps très court ce qui aurait nécessité plusieurs années de travaux	بنى في أقرب مدة ما يتعذر بناؤه في سنين	La pierre fut extraite du fossé	كان الحجر يقطع من الخندق	Un groupe arriva d'al-Mawsil pour travailler sur la réalisation du fossé	وصل من الموصل جماعة للعمل في الخندق
Le Sultan écrivit au maître d'al-Mawsil pour le remercier d'avoir équipé les hommes pour la réalisation du fossé	أرسل السلطان لصاحب الموصل يشكره على تجهيز الرجال لحفر الخندق	Il s'emploie dans la construction des murailles	يستعمل في بناء السور	Le maître d'al-Mawsil les a équipés et envoyés en compagnie d'un chambellan	جهزهم صاحب الموصل صحة بعض حجابيه
Une correspondance rédigée par le secrétaire al- <sup>c</sup> imâd	مكاتبة أنشأها العماد الكاتب	Il répartit la supervision de la construction des murailles sur ses fils, son frère al- <sup>c</sup> âdil et ses principaux collaborateurs	قسم بناء السور على أولاده وأخيه العادل وأمرائه	Il lui confia un budget pour leur payer un salaire mensuel à la fin de chaque mois	سير معه مالاً يفرقه عليهم في رأس كل شهر
Dieu le Très Haut ait pitié de lui	رحمه الله تعالى	Chaque jour, il partait à cheval	صار يركب كل يوم	Ils restèrent dans ce chantier la moitié d'une année	أقاموا نصف سنة في العمل
Résidant à Jérusalem au palais al-Aqsâ	مقيم بالقدس في دار الأقسا	Il transportait la pierre sur les montants de sa selle	كان يحمل الحجر على قربوس سرجه	Le Sultan ordonna de creuser un profond fossé	أمر السلطان بحفر خندق عميق
A côté de gens simples	بجوار قمامة	Les gens venaient se joindre à lui pour porter les pierres jusqu'au lieu de la pose	يخرج الناس لموافقته على حمل الحجر إلى موضع البناء	Il édifia des murailles ; il fit venir [au chantier] environ deux mille captifs parmi les Ifranj (Croisés)	أنشأ سوراً وأحضر من أسرى الإفرنج قريبا من ألفين
Fortifier le pays et bâtir ses murailles	تقوية البلد وتشيد أسواره	Il s'activa à la construction (rénovation) de l'édifice du Rocher sacré	جد في عمارة الصخرة المقدسة	Il les utilisa à ce effet	رتبهم في ذلك
Il acheva les murailles et le fossé	أكمل السور والخندق	Y participaient les savants, les juges, les soufis, les religieux, les serviteurs des chefs militaires, les protégés et les gens du peuple	يجتمع لذلك العلماء والقضاة والصوفية والأولياء وحواشي العساكر والأتباع وعوام الناس	Il reconstruisit des tours fortifiées	جدد أبراجاً حربية
Ce fut une œuvre de grande qualité	صار في غاية الإتقان	Les musulmans furent rassurés	اطمأن أهل الإسلام	Il est connu aujourd'hui par le nom de "Porte d'Hebron"	هو المعروف الآن بباب الخليل
				Il y déploya un énorme budget	أنفق عليها أموالاً جزية
				Il la construisit avec de gros blocs de pierre	بناها بالأحجار الكبار